

*Birgit Mertz-Baumgartner / Erna Pfeiffer (eds.)*

## Aves de paso

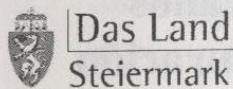
Autores latinoamericanos entre exilio y  
transculturación (1970–2002)



**TCCL** TEORÍA Y CRÍTICA DE LA CULTURA Y LITERATURA  
**TKKL** THEORIE UND KRITIK DER KULTUR UND LITERATUR  
**TCCL** THEORY AND CRITICISM OF CULTURE AND LITERATURE

El presente volumen toma prestado el título *Aves de paso* de un relato de Reina Roffé y reúne quince estudios académicos, así como tres contribuciones literarias presentados en el XIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas en 2003. Los artículos se dedican al estudio de obras literarias de autores latinoamericanos desde los años 70 hasta hoy que se enfrentan a experiencias de la migración, el exilio y los procesos de transculturación. Basándose en las teorías postcoloniales, investigan las imágenes y metáforas que traducen la situación del migrante así como los diferentes enfoques de los textos, sea en el desarraigo y la pérdida de pertenencia cultural y lingüística, sea en el desafío que reside en nuevas identidades fronterizas y transculturales. Las tres autoras -Esther Andradi, Alicia Kozameh y Reina Roffé- presentan sus visiones y transposiciones literarias de la migración.

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek  
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;  
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.ddb.de>.



→ Wissenschaft

Agradecemos a la  
Hugo-Schuchardtsche Malvenstiftung,  
Amt der Steiermärkischen Landesregierung  
y la Universität Innsbruck su apoyo,  
que hizo posible la publicación de este libro

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2005  
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid  
Tel.: +34 91 429 35 22  
Fax: +34 91 429 53 97  
info@iberoamericanalibros.com  
www.ibero-americana.net

© Vervuert, 2005  
Wielandstrasse, 40 – D-60318 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 597 46 17  
Fax: 49 69 597 87 43  
info@iberoamericanalibros.com  
www.ibero-americana.net

© Foto: Peter Mertz, Innsbruck

ISBN 84-8489-182-8 (Iberoamericana)  
ISBN 3-86527-186-3 (Vervuert)

Depósito Legal: B-8.340-2005

Diseño de la cubierta: Michael Ackermann  
Impreso en España por Cargraphics  
The paper on which this book is printed meets the requirements of ISO 9706

## ÍNDICE

### I. INTRODUCCIÓN Y ACERCAMIENTO TEÓRICO

**Birgit Mertz-Baumgartner**  
Introducción. Experiencias de exilio y procesos de transculturación. ¿Dos percepciones de una misma realidad? ..... 11

**Alfonso de Toro**  
*Pasajes – Heterotopías – Transculturalidad: estrategias de hibridación en las literaturas latino/americanas: un acercamiento teórico* ..... 19

### II. AVES DE PASO O ACERCAMIENTOS LITERARIOS A LA CONDICIÓN DEL MIGRANTE

**Esther Andradi**  
Propiedades ..... 31

**Alicia Kozameh**  
259 saltos, uno inmortal ..... 37

**Reina Roffé**  
Convertir el desierto ..... 47

### III. IDENTIDADES FRONTERIZAS: MIGRACIÓN, TRANSCULTURACIÓN E HIBRIDEZ

**Burkhard Pohl**  
¿Escritores nómadas? La migración cultural en la narrativa latinoamericana a finales del siglo xx ..... 55

**Frauke Gewecke**  
De (in)migrantes y *Raza* detectives: la novela chicana reciente entre desterritorialización y (re)territorialización ..... 71

**Alfonso de Toro**  
Figuras de la hibridez: Carlos Fuentes, Guillermo Gómez Peña, Gloria Anzaldúa y Alberto Kurapel ..... 83

**Erna Pfeiffer**  
Existencias dislocadas: la temática del exilio en textos de Cristina Peri Rossi, Reina Roffé y Alicia Kozameh ..... 105

**Carolina Rocha**  
A partir del exilio: la exploración de la identidad en la narrativa de Alicia Dujovne Ortiz ..... 117

#### IV. EXILIO: RE-VISIONES Y TRANSGRESIONES

**Susanne Dölle**  
El exilio y otras transgresiones en la narrativa de tres autoras latinoamericanas en Europa: Cristina Peri Rossi, Ana Vázquez Bronfman y Cristina Siscar ..... 131

**Sonja M. Steckbauer**  
Exilio e ilusión en la obra de Juan Carlos Herken: *El mercader de ilusiones* ..... 141

**Patricio Pron**  
Reencarnación en otras sombras: una estrategia para narrar el exilio en *Residencia en la amada tierra enemiga* de Osvaldo Bayer ..... 155

#### V. DEL EXILIO AL INSILIO: MARGINACIÓN Y DISLOCACIÓN PSÍQUICA

**Hugh Hazelton**  
Exilio, marginación y resolución en las obras de cinco autores chileno-canadienses ..... 165

**María Teresa Medeiros-Lichem**  
Los múltiples rostros del exilio: la experiencia del des-arraigo en dos novelas de Luisa Valenzuela ..... 175

**Fernando O. Reati**  
Exilio tras exilio en Argentina: Vivir en los noventa después de la cárcel y el destierro ..... 185

**Annegret Thiem**  
¿Desexilio? El retorno como enfrentamiento con el propio Yo ..... 197

#### VI. LITERATURA CUBANA: ALIENACIÓN, NOSTALGIA Y MISSACHTUNG DE LA NOSTALGIA

**Elia Eisterer-Barceló**  
Cuerpos en venta: el tema de la enajenación corporal en algunos escritores de la diáspora cubana ..... 207

**Araceli San Martín Moreno/José Luis Muñoz de Baena Simón**  
La Habana real y La Habana imaginada ..... 219

**Juan Carlos Betancourt**  
La *Missachtung* de la nostalgia como estrategia creativa en dos obras literarias de la diáspora cubana de los noventa ..... 227

**LOS AUTORES** ..... 237